

“新文科”背景下翻译专业校企协同育人研究

邹红

吉林外国语大学

DOI:10.12238/jief.v5i2.6163

[摘要] 翻译人才培养的校企协同育人体系在信息技术与高等教育深度融合的背景下作用愈发重要。随着全球化的发展和跨国交流的增加,对高素质翻译人才的需求日益迫切。校企协同育人体系旨在通过学校与企业之间的合作,促进翻译人才的培养和发展,使其具备适应多样化和复杂化语言环境的能力。本文在对企业翻译人才需求开展调查的基础上,从“新文科”背景下翻译人才的培养目标、校企共建特色课程、教学材料共建、毕业设计“双导师”设计和实践基地共建这五个方面探讨了翻译专业校企协同育人的体系。

[关键词] 新文科; 协同育人; 翻译实践; 双导师

中图分类号: G355 **文献标识码:** A

On the School-Enterprise Collaborative Cultivation of Translation Majors in the Context of "New Liberal Arts"

Hong Zou

Jilin International Studies University

[Abstract] The role of school-enterprise collaborative education system for the cultivation of translation talents is becoming more and more important in the context of the deep integration of information technology and higher education. With the development of globalization and the increase of transnational communication, the demand for high-quality translation talents is becoming more and more urgent. The school-enterprise collaborative education system aims to promote the cultivation and development of translation talents through the cooperation between schools and enterprises, so as to equip them with the ability of adapting to diverse and complex language environments. Based on the survey of the demand of enterprises for translation talents, this article explores the system of school-enterprise collaborative cultivation of translation majors from five aspects: the cultivation goals of translation talents under the background of the "new liberal arts", the joint construction of characteristic courses by schools and enterprises, the joint construction of teaching materials, the design of "double mentors" for graduation projects, and the joint construction of practical bases.

[Key words] new liberal arts; collaborative education; translation practice; double mentors

引言

当前,我国的对外经济和各方面发展正以稳健的步伐不断壮大,而经济的高速发展对于精通外语、熟谙国际规则以及了解各主要国家文化的翻译人才的需求量极高。然而在目前,翻译人才的培养与社会实际需求仍有一定的脱节,人才的培养缺乏系统性和专业性(黄晓玲,2021)。教育部高等教育司司长吴岩(2019)指出高校要建设新文科,做强大外语,培养“一精多会”、“一专多能”的国际化复合型人才。此外,高教司(2020)进一步指出高等教育创新发展势在必行,要全面推进“新工科、新医科、新农科、新文科”等建设,推出“六卓越一拔尖”计划2.0版,形成覆盖全部学科门类的中国特色、世界水平的一流本科专业

集群。由此可见,了解企业行业需求、开展校企深度协同育人合作、培养专门领域且能适应翻译行业发展变化的翻译人才是新时代翻译人才培养的迫切需求。

1 校企协同育人研究述评

校企合作育人是近年来对人才培养的又一崭新探索,近年来已经有诸多本科高校、高职院校(王丹中,2013)和学者在关注协同育人的机制并也着力解决可能出现的资源不对等、目标不一致等问题。校企合作是大学内在发展逻辑和社会需求在协同发展中寻求共赢的过程(刘国瑞,2013)。为了吸引企业、行业深入参与高校人才培养,王素君(2013)曾提出“一平台、两重点、三适应、四转变”的工作思路:高校要打造专业平台;坚持以

行业发展引领为重点、坚持以行业标准指导为重点;适应高等教育改革和发展需要、适应国家走新型工业化道路和建设创新型国家人力资源强国需要和适应企业发展需要;注重合作关系由松散向规范转变、注重合作关系由单一向多元转变、注重合作关系由封闭向开放转变、注重合作关系由分割向协同转变。

翻译专业的人才培养具有跨学科、跨行业的特点,在各高职院校、理工院校、应用型高校和传统本科高校中均是关注的重点。淳柳(2016)以科技翻译人才为例探索了理工类高校MTI应用型翻译人才培养对策。门湘池等(2018)在“一带一路”背景下,将语言服务业定位为产业,通过深入分析辽宁省语言服务业的发展现状和用户需求,从课程设置、教学方法及评价体系等方面探讨了在翻译硕士专业学位教育(MTI)阶段如何构建以供给侧改革为导向的科技翻译人才培养模式。黄晓玲(2021)针对商务翻译人才培养提出了构建国际协同育人平台,进行人才培养模式的改革,在平台中四方协同制定培养方案、确立培养目标、共建特色课程与国际化实践平台的模式。

综上所述,翻译人才培养的产学研协同、校企合作是历史沿革的重点也是未来继续发展的必然趋势,但是在“新文科”的国家高等教育改革背景下,又应赋予新的内涵和组织形式,急需进一步探讨深化。

2 对企业的调查研究

为了准确了解目前企业对于翻译人才的需求,以达到更高效开展校企协同育人的目的,笔者选取地方某应用型外语高校作为案例高校,针对该校翻译专业的学生实习、实践公司和就业公司对翻译服务需求、翻译人才需求、当前翻译服务和校企合作意向等方面开展调查。调查对象为翻译专业的20家实习实践单位,调查时间在2022年6月至9月的三个月时间,调查形式采用线上问卷星的电子问卷和线下访谈相结合的形式。

3 调查结果与分析

通过线上问卷和线下访谈,笔者共有效回收20份问卷和8家企业的访谈记录。通过对问卷和访谈数据的分析,得出如下关于校企合作的现状和问题:首先,绝大多数(80%以上)合作单位有对翻译人才的需求,且以英语翻译居多;第二、就对高校翻译人才培养质量的满意度,合作单位多数表示比较满意,但在访谈中也透露了在专门领域的翻译上,翻译实习生和毕业生的能力会有与岗位需求不匹配的情况;第三、对商务翻译的人才需求远大于其他行业,尤其是各类外贸或企业合同翻译;最后,多数受访单位表示有意愿继续加强与高校合作的深一步开展,且愿意提供线上翻译实践平台,供学生进行线上实习,并可颁发实习证书(需付费)。

在深度访谈中,企业方谈及了如下几点对于接收实习生的顾虑:第一、受资源限制,无法承担额外的培训和指导成本;第二、工作需求不适配,有些企业没有合适的项目或工作任务适合实习生参与;第三、法律和法规限制,如包括支付最低工资、提供特定的培训计划或遵守工时限制等规定;第四、长期招聘的考虑更希望招聘具有相关经验和技能的员工,能够为企业长期

发展做出贡献。

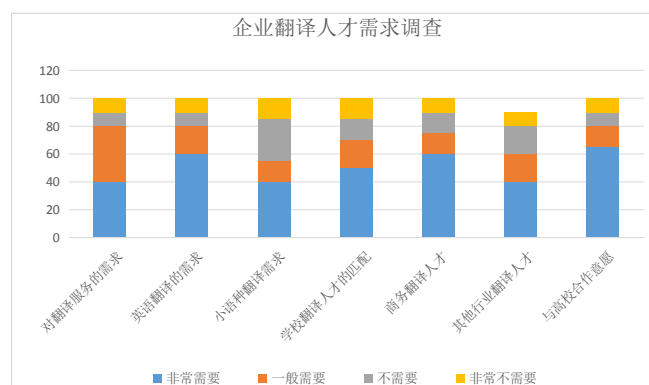


图1 合作企业对翻译人才需求的调查

4 “新文科”与外语人才培养路径

新的时代要求我们做强“大外语”,将外语与行业相结合、要了解社会和行业需求,具备交叉学科的知识,要能高质量得讲好中国故事。为此,应用型翻译人才培养需要从如下层面开展探索。

4.1 明确“新文科”背景下翻译人才的培养目标

“新文科”的建设要求做强大外语,培养“一精多会”“一专多能”的国际化复合型人才。也就是要培养精通一门外语、会用多门外语沟通交流,掌握一种专业、具有多种外语能力的复合型人才(吴岩,2019)。围绕此理念,翻译人才的培养也迫切需要结合企业、行业的需求,设计人才培养目标和方案,以复合型翻译人才培养为目标合理进行教学课程模块设计和学时安排。整体来讲,复合型翻译人才的培养目标重点体现如下层面:语言能力与行业能力相结合、以翻译语言能力为基础、以突出行业专业能力为重点、以社会和企业需求为指引。

4.2 “社会需求引领”的校企特色课程共建

应充分发挥校企协同育人机制,学校与企业、事业单位围绕用人需求和市场需求共同进行翻译相关的课程建设。做好课程建设的预案、明确课程建设的目标、制定课程的教学进程表、课程的教学大纲和教学及实践材料以及教学评价方式等各项内容,保证校企共建课程的实施效果。学校与企业合作课程是由学术机构和企业联合开发、组织和实施的教育项目,旨在提高学生的实践技能和就业能力。首先、制定合作计划:学术机构和企业应共同确定课程内容和目标,以及双方的责任和义务,包括提供教材和设备、教师培训和学生评估等。第二、制定课程计划:根据合作计划,应制定教学计划、学习目标、教学方法和评估标准。课程计划应考虑学生的实际需求和行业的实际要求,确保课程内容和目标符合市场需求。第三、组织教学过程:学术机构和企业应合作组织各种教学活动,如讲座、实验、实践和评估。所使用的教材和方法应模拟实际工作场景,培养学生的实践技能和创新思维。第四、评估学生表现:学术机构和企业应共同制定评估标准和方法,评估学生表现。同时注意评价结果的反馈。

学校与企业合作课程需要不断评估和持续改进。学术机构和企业应定期评估课程的效果, 识别现有问题和改进方向, 并进行必要的调整, 确保课程的有效性和相关性。

4.3 “资源互补”的校企合作教学材料共建

在校企共建课程的同时, 校内教师应着力与企业和行业人共同进行教学材料的建设、校本教材的建设。在充分调查了解各行业对于翻译人才需求的基础上, 编纂适用于翻译专业、不同方向的学生适用教材。教学材料的编纂应具有前沿性、实用性、创新性, 应能反映目前最新的市场和行业需求, 为学生提供最新的学习素材。由学校和企业合作开发、制作、出版、推广的教材, 旨在提高学生的实践能力和就业竞争力。教学材料包括教材、教学大纲等多种形式, 其中教材是校企共建教材中最为重要的组成部分。教材应基于实际的行业需求和市场需求, 涵盖各个方面的知识和技能, 能够为学生提供实践操作和应用的机会。

在校企共建教材的制作过程中, 学校和企业应充分沟通, 共同确定教材的主题、内容、难度和实用性。教学大纲应该准确反映行业标准和市场需求, 有利于学生掌握行业最新知识和技能。学校和企业还应共同选择教材的编写人员和专家, 确保教材的学术水平和实践性。

教学材料的质量是衡量校企合作教学成效的重要指标之一。学校和企业应该定期对教学材料进行评估和反馈, 及时发现问题和不足, 加以改进和优化。只有在校企共建教材的持续改进和提高质量的基础上, 才能更好地满足学生的实践需求, 提高其就业竞争力。

4.4 “紧跟前沿”的毕业论文“双导师”设计

毕业论文是人才培养质量的最后一个检验环节, 通过校内导师+行业导师的“双导师”毕业论文/设计的指导体系, 学生既能获得翻译专业理论知识、语言能力的提升, 同时也能在行业导师的指导下撰写更符合企业需求、更创新的毕业设计。“双导师”的毕业论文指导需明确校内导师和行业导师的相应职责, 并明确管理机制, 以保证评价体系的合理性。

4.5 “互惠互利”的实践基地共建

在已有的翻译专业实践基地基础之上, 利用新兴的在线翻译实习平台, 充分拓展可以为学生提供有价值的实习机会。在明确合作关系后, 建立联系并讨论潜在的合作机会。解释大学实习和实践平台的目标和目标, 以及公司如何从该计划中受益。制定实习合作的具体条款和细节, 明确双方的角色和责任, 制定实习计划, 其中包括具体的目标、学习成果和评估标准。确保该计划结构符合公司的需求, 并与翻译专业的人才培养目标相一致。同时, 在校内宣传实习和实践平台, 利用社交媒体、职业服务和

学术部门宣传实习和实践平台, 达到充分实现校企协同育人的目的。

5 结语

翻译专业具有跨学科的特点, 培养复合型、具有行业知识和基本技能的翻译人才是社会的需求, 也是新时代高校的外语人才培养的重要目标。目前, 随着市场的变化、新经济产业的出现, 企业对翻译人才的需求是动中有变的, 专业建设和行业人才需求数据需要得到行业的意见和建议(黄晓玲, 2021)。高校唯有与企业协同育人, 了解企业、行业的最新用人需求, 才能培养匹配国家和地方对于翻译人才的标准。

在这样的背景下, 建立完善的校企合作、协同育人体系, 尽量了解行业的需求, 设计完善的协同育人培养计划、校企共建课程、共建教材及毕业设计, 对于学生提前了解当前国家和地方对于翻译人才的需求, 为提早适应社会、满足社会对于翻译人才的需要奠定良好的前期基础。

[基金项目]

吉林省教育学会“十四五”科研规划课题“新文科背景下民办高校翻译专业校企协同育人体系研究与实践”(立项编号: G217548); 2021年度吉林省翻译协会翻译教育研究课题“AI时代翻译学习者翻译过程研究”(项目编号: JLFY2021YB073); 吉林省教育科学“十四五”规划课题“基于信息技术的英语笔译师生合作智能评价模式效度研究”的阶段性研究成果(项目编号: GH22609)。

[参考文献]

- [1]黄晓玲, 陆晓, 赖安. 协同育人与商务翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2021, (05): 45-49.
- [2]王丹中, 赵佩华. 产教融合视阈下高职院校协同育人机制探索[J]. 中国高等教育, 2014, (21): 47-49.
- [3]王素君, 吕文浩, 刘阳. 校企协同育人的机制和模式研究[J]. 现代教育管理, 2015, (02): 57-60.
- [4]淳柳, 韩淑芹. 理工类高校应用型人才培养对策——以科技翻译人才培养为例[J]. 中国高校科技, 2016, (10): 53-55.
- [5]刘国瑞, 高树仁. 高等教育发展方式转变的历史逻辑与现实选择[J]. 高等教育研究, 2015, 36(10): 1-7.
- [6]吴岩. 新使命大格局新文科大外语[J]. 外语教育研究前沿, 2019, 2(02): 3-7+90.

作者简介:

邹红(1988—), 女, 汉族, 吉林省长春市人, 硕士, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践、二语习得。